

RAUL R. MADUEÑO

AMPLIACION
y
CORRECCION
de un
LEXICO

BUENOS AIRES

**AMPLIACION Y CORRECCION
DE UN LEXICO**

LAS INCONTABLES NOCHES A QUE HICE REFERENCIA en el prólogo de mi librito *Léxico de la borrachera* (1953) han seguido su cuenta. Valga la paradoja pues, en efecto, en 1955 edité el opúsculo *Más voces para un léxico*, como resultado de un ajuste del primer trabajo y del generoso aporte de amigos de aquende y allende los mares que tuvieron a bien enviarme observaciones y críticas.

Quise poner punto final a la investigación en esta rama con el folleto mencionado, ya que tenía, entre otras cosas, la preparación del refranero de las viñas y del vino que en forma fragmentaria pero consecutiva ha aparecido mes a mes, durante cinco años, en la revista VINOS, VIÑAS Y FRUTAS. Pero no fué posible. Nuevas lecturas y nuevas colaboraciones me obligan a la entrega de esta ampliación y correcciones.

El lector advertirá un adelanto sobre lo anterior ya que para cada voz se indica su empleo en toda clase de obras, especialmente de autores consagrados.

Si agregamos a la bibliografía señalada en

las publicaciones anteriores, las obras y autores consultados alcanza a más de doscientos cincuenta. Ya es bastante, si se tiene en cuenta, además, que hubo también búsqueda personal para oír al pueblo cómo se expresa en distintos ambientes.

He aquí, entonces, lo que se debe agregar o corregir, con lo que totalizamos aproximadamente un millar de expresiones sobre el mismo o parecido tema de la embriaguez:

- Abarracarse*. — S.Dgo. Ponerse a beber.
- Abombado, da*. — Igual en Perú
- Abstemio, mia*. — Ac. Que no bebe vino.
- Acalamocado* (estar). — Por calamocano.
- Acatu* (Cádiz). — Con la preposición *de* y con los verbos estar, o ir acatu: borrachera.
- Acocarse*. — En algunos lugares de Esp.: emborracharse.
- Acocuyado*. — Igual en Urug.
- Acurdarse*. — Andal.: Emborracharse.
- Acurdelarse*, Andal. — Emborracharse.
- Achichado, da*. — Igual en Arg., Bol. y Perú.
- Achispado, da*. — De chispa, borrachera. “El autor exagera; ni me ahito ni me *achispo*”. Azorín: Capricho, pág. 95. En Guat. se dice de quien el vino ha puesto de humor festivo y jovial.
- Achiparse*. — Cub. Embriagarse.
- Achumado, da*. — “Mariano estaba sentado con unos cuantos indios medio *achumado* con ellos”. Mansilla: Una excursión a los indios ranqueles, t. 1, p. 361. “Porque su chusma estaba *achumada*. Ibid, t. 2, p. 270.
- Achumarse*. — Igual en Perú.
- Adobao*. — V. estar adobao.
- Aflojar*. — SDgo. Beber. Se dice p. ej.: nos aflojamos algunos tragos.
- Agarrador* (Arg) — Embriagador. “Era un aguardiente exquisito, pero... *agarrador*”.

- Fausto Burgos: Pomán. Estampas serranas, p. 37.
- Agarrársela*. — También en Ecuad. y Perú.
- Agarrar un peludo* (Arg). — Igual a agarrársela; embriagarse.
- Aguardencia* (Río de la Plata). — Embriaguez.
- Aguardentado* (Arg.) — Ebrio. Análogamente en Brasil, pero allí sólo por efecto del aguardiente ingerido en demasía.
- Aguardentoso*, Arg. — Calidad de ebrio o de bebedor.
- Aguardientado, da*. — También en Ecuad.
- Ahumado, da*. — “Las *ahumadas* mosquitas del vinagre... Leopoldo Lugones: Antología poética, p. 116.
- Ajumado, da*. — Igual en Cuba, Ecuad., S.Dgo. “El negro canta y se *ajuma*, / el negro se *ajuma* y canta, / el negro canta y se va. N. Guillen: Canto negro.
- “Ten cuidado con bebía que despachas hoy, que hay a quien le gusta *ajumarse*”. M. Salinas. Alma guajira, Ac. III, Esc. IV. En algunos sitios de Esp. también. Rodríguez Marín recogió este refrán: “Más vale un *ajumao* que un *arrecio*”.
- Ajumarse*. — C.Rica, Cuba, Ecuad., Veracruz (Méx.) Embriagarse. De juma, borrachera. También en algunas partes de Esp.: “Si aunque te *ajumares*, esto pasa en seguida”. Blasco Ibáñez: La bodega, p. 215.
- Alcoholatra*. — Forma rebuscada de indicar que una persona es afecta a la bebida alcohólica.

En portugués se usa la palabra. Podría decirse también alcoholatría.

Alcoholismo. — “No llegaré a que se haga ineludible en mi persona a causa de un estado de *alcoholismo* crónico”. Azorín: Capricho, p. 97.

Alcoholista. — “Bodegón de Rivera con presión alcoholista”. Cadicamo: La luna del bajo fondo, p. 46.

Alcoholizado. — “Estaría *alcoholizado*”. Azorín: Los pueblos, p. 92. Se emplea en igual sentido en Portugal.

Alegrar. — “Donde los vientos me llevan / allí estoy como en mi centro! / cuando una tristeza encuentro / tomo un trago pa *alegrarme*: / a mí me gusta mojarme / por afuera y por adentro”. Hernández: Martín Fierro.

Alegre. — “Mariano me dijo: Están *alegres* los mozos”. Mansilla: Una excursión, t. 1, p. 362. “Sabes, tito —me dice con picaresco mohín— que me parece que estamos una *mijita alegres?*” Ricardo León: Comedia sentimental, p. 174.

En igual sentido se emplea en Port., donde también se usa alegrete y alegrote. Igual en Brasil.

Alegría. — Ecuad. Primeros momentos de la borrachera.

Alegría de cepas. — Borrachera, embriaguez. En voz de germania, alegría significa taberna. “Comen y beben potentemente, bailan y juegan rebotando alegría de cepas”. Azorín: Un pueblecito, p. 138.

Alicorado, da. — Colomb. Calamocano. También en algunas partes de Arg., oyéndose más “enlicorado”.

Almadiarse. — C.Rica. Marearse, embriagarse.

Almariao. — Arg. Borracho. “Parecía *almariao* demás y el mate y la muñeca le sangraban...” Justo P. Sáenz (h.): Pasto Puna, p. 99.

Almuercero. — Colomb. Trago de aguardiente bebido con el pretexto de abrir el apetito para tomar el almuerzo.

Alpistado (estar). — En algunas regiones de Esp.: borracho.

Alpiste (ser un). — Arg. Ebrio consuetudinario. También se denomina así a la bebida alcohólica, especialmente a la destilada. “Pa que ninguno esté triste, le metemos al alpiste?”. Ivan Diez: El romance del Taura, cuadro tercero.

Alto. — S.Dgo. Bebido, alegre, sin llegar a la plena embriaguez.

Altura (ganar). — Méx. Embriagarse.

Alumbrado. — “De esto se entera el viajero por un rengo, que es un verdadero letrado luminoso del manantial; y digo luminoso porque siempre anda *alumbrado*”. Cuentos de Chamicó, p. 139.

En Ec. se usa preferiblemente para indicar que la ebriedad ha comenzado en alguna persona.

Alumbrarse. — Arg., Chil., Colomb. Embriagarse.

Amarrarse un jumo. — S.Dgo. Emborracharse.

- A medio palo.* — C.Rica: Achispado. Guat.: Algo ebrio. Méx.: borracho (v. Palo).
- A medios chiles.* — Méx. Algo borracho.
- A medios palos.* — Brasil: algo embriagado (v. Palos).
- Amonarse.* — Arg. Por enmonarse, ebrio. Igual en Brasil.
- Andar con la mona.* — Arg. Embriagarse, enmonarse.
- Andar en trinca.* — Arg. Borrachera.
- Apalearse.* — S.Dgo. Embriagarse. Darse “palos” o “tragos”.
- Apimplarse.* — Beber vino con exceso. De pimplar. “Daba gloria ver con qué aire de señorío se *apimplaban*”. Blasco Ibáñez: La bo-
dega, p. 19.
- Apistelarse.* — Andal. Emborracharse.
- Asentar.* — Arg., Perú. Beber vino u otra bebida alcohólica después de la comida, en procura de buena digestión. En Azuay (Ecuador): Festejo de algo, bebiendo una copa de licor.
- Asomagado.* — No en Ec., según Cornejo.
- Atajarse.* — Andal.: embriagarse. Se atajó de tal modo...
- Avinado, da.* — “Bastón y bombin, botas con grillos en las suelas: esguinces de *avinado*”. Valle Inclán: Martes de Carnaval, p. 62. En Brasil se usa avhinado, para indicar ebrio. Igual en Portugal.
- Azomagado, da.* — Var. de asomagado (v. Azumagado).

Azorrarse. — Ac. Quedarse como adormecido por tener la cabeza muy cargada (sin duda por efectos del alcohol).

Azumagado, da. — Ecuad. Ebrio que va retomando su estado natural.

B

Babosera. — Urug. Embriaguez.

Baco (cofrade de). — V. Cofrade de Baco.

Baco (entregarse a). — Libación y también vicio del alcohol “Sin embargo, saqué en limpio que el cacique Mariano Rosas, con otros caciques y muchos capitanejos estaban entregados a Baco. Mansilla: Una excursión, t. 2, p. 139.

Baco (partidario de). — Bebedor consuetudinario. “Uno de esos partidarios de Baco era un viejo estudiante de medicina...” Baroja: Los últimos románticos, pág. 88.

Bambalina. — En algunos lugares de Esp.: borrachera. Deriva, al parecer, de bamboleo, o de bambalear, movimiento que es común en los ebrios que van perdiendo estabilidad.

Báquico, ca. — “Lo que demostraba que se hallaba bajo la influencia de la conocida canción báquica”. Cuentos de Chamico, p. 168. “. . . a quien había que hacer un busto de terracota o una jarra de porcelana transmitiendo su figura a las futuras generaciones báquicas. Olivari: El hombre de la baraja y la puñalada, p. 39.

- Bebecina*. — No en Colomb. según el Dr. Montoya.
- Bebedera*. — f. Colomb. y Guat. Bebentina, bebelata.
- Bebedero*. — Guat., Perú. Cualquier lugar donde se expende licor.
- Bebedor, ra*. — “Por lo demás, aunque frecuentaba mucho la taberna, no era gran *bebedor*, y rara vez se emborrachaba”. Pereda: Páginas escogidas, p. 113. “Hay que beber vino para estar alegre en estas circunstancias. Ya sabe usted que todas las gentes atravesadas son *bebedoras* de agua”. Baroja: El Hotel del Cisne, p. 33.
- Bebelera*. — Colomb. Sed insaciable.
- Bebentina*. — S.Dgo. Beber con profusión. “Anda de bebentina”.
- Beber*. — “¡Mira, hijo, *bebo* para sacarme un clavo del pensamiento!” Valle Inclán: Martes de Carnaval, p. 139. “. . . se detiene en un lagar de Valencia para *beber*, sin duda, sin duda alguna, un chupito de lo caro”. Azorín: La cabeza de Castilla, p. 31.
- Beberegua*. — Mex. Bebentina.
- Bebería*. — “El comer sin mesura, et la gran venternia, otro si mucho vino con mucha *bebería*, mas mata que cuchillo. . .” Archipreste de Hita: Libro de los cantares, núm. 293.
- Bebezón*. — Colomb., Cuba, Guat., y Venez. Bebentina.
- Bebezona*. — Colomb., Ecuad., Panamá. Borrachera. Bebentina.
- Bebida*. — (tener mala) también en Colomb.,

P.Rico, S.Dgo. y Urug. “El pulpero de “*mala bebida*”, guardó para mejor ocasión sus com-
padradas y nos sirvió dos copas”. Güiraldes:
Don Segundo Sombra, p. 168. “Hay que ver-
lo al curdela desamorado / el escombros que
hace por la *bebida*”. Cadícamo: La luna del
bajo fondo, p. 41.

Bebido, da. — “Está *bebido*; no hagas caso”.
Pemán: Noche de Levante en calma, p. 102.
“A este fin, un buen día que estaba él algo
bebido en rueda con algunos de sus parien-
tes...” Bayo: Lazarillo español, p. 127. “Los
demás estaban un poco *bebidos*”. Azorín:
Los pueblos, p. 93. “Pero si viene *bebido*, no
le tire nada...” Cuentos de Chamico, p. 58.
En igual sentido se usa en Brasil.

Beborrotear. — “Conozco a lo que expondría si
beborroteara”. Azorín: Capricho, p. 97. “Los
montoneros, *beborroteando* su aguardiente,
oían...” Lugones: La guerra gaucha, p. 113.

Beodo. — “Hubo un instante de horror a esa
taciturnidad de *beodos*”... Lugones: La gue-
rra gaucha, p. 36. “Epumer es el indio más
temido entre los ranqueles, por su valor, por
su audacia, por su demencia cuando está
beodo”. Mansilla: Una excursión, t. 1, p. 252.

Berradora, Colomb. — Borrachera. No Berria-
dora como figura en nuestro léxico, según nos
dice Montoya.

Beso, Arg., Urug. — Sorbo de vino tomado di-
rectamente de la botella o damajuana. “Ca-
lentamos los gargueros / y nos largamos muy
tiesos, / siguiendo siempre los besos / al pi-

- chel y, por más señas...". Hernández: Martín Fierro. "Alguien reclamaba, a gritos, la botella que contenía la caña, pues el dueño de casa, solía esconderla para que no comenzaran a *besarla* demasiado temprano...". Silva Valdez: Cuentos del Uruguay, p. 196.
- Bicho* (Matar el) Chile. — Análogo a matar el gusanillo. Beber, especialmente a la mañana. "Entre compadre; lo estoy esperando con un traguito de vino caliente, ¡ah, eso es muy bueno para matar el bichito!". Donoso: Algunos cuentos chilenos, p. 139. También se usa en Port., especialmente "matar a bicheza" o "matar o bicho".
- Bizquera*. — Borrachera. Seguramente se alude a los bisojos, por aquello de que no se ve bien estando ebrio.
- Bolillón*, Andal. — Embriaguez. Se dice, p. ej.: "Con dos litros cogió un bolillón...".
- Bolinia* (a media). — Mex. Borrachera, ebriedad (v. Bolina).
- Bomba*, Ac. 10, fig. y fam. Guat., Hond., Perú. — Borrachera. También en Ecuad., usándose así, según Justino Cornejo: "Me pegué una bomba", o "se pegó una bomba", etc. En Andal. "se cogió una bomba".
- Borracha*, Ac. fig. y fam. — Bota para el vino. Igual en Portugal.
- Borrachazo*, Arg. — Aumentativo de borracho.
- Borrachería*. — "No pueden con el genio y rumbean p'a la *borrachería*". Payró: Pago Chico, p. 50.
- Borrachero*, Urug. — Ebrio, borracho.

Borrachín. — “Veía las mesitas de hierro de los cafés y confiterías de la Recoba, que dividía las plazas de la Victoria y 25 de Mayo —que años más tarde demolió el intendente Alvarez— rodeadas por *borrachines*. Alvarez: Memorias de un vigilante, p. 44.

Borracho. — “Saludemos al plácido *borracho* que entre el rumor de la vendimia pródiga...” Lugones: Antología poética, p. 116. “Un *borracho* sale bailando a la puerta del billar de doña Calixta. Valle Inclán: Martes de carnaval, p. 110. “¿No lo dije yo? dijo oyendo esto Sancho: sí que no estaba yo *borracho*”. Cervantes: Don Quijote, p. 162. “El *borracho* se puso en cuatro patas y comenzó a dar alaridos”. Baroja: Los últimos románticos, pág. 129.

Borrachón. — “Otro grafólogo dijo que el autor de la carta era un *borrachón*, basándose en la abundancia de eses”. Cuentos de Chamicó, p. 168. “Cuando se enferma un pobre / es un gran *borrachón*, / Cuando se emborracha un rico / qué malito está el señor” (o gracioso está el señor). Castillo de Lucas: Correspondencia.

Borrachoso, sa. — También en Ecuad.

Borrachudo, Urug. — Ebrio consuetudinario.

Borrasca. Ac. 4, fig. y fam. — Orgía.

Bota, Veracruz (Méx.) — Potista, *borrachón*, bebedor.

Botado, da. Méx. — Dormido, a causa de estar como una bota o en completo estado de embriaguez.

Buche, Ecuad. — Alude a la copa de licor. Se dice “pegate un buche”, como fórmula de invitar a beber.

Bufanda. — En partes de España: borrachera. Suponemos que deriva de bufar, enojo corriente en los borrachos. Puede aludir también a la “entrada en calor”. En Cuba se usa *bufa* para indicar borrachera y *bufandilla* para designar al borracho (v. Chalina).

Bufia. Ac. f. Germ. — Bota de vino.

Burra. — V. Ensillar la burra.

Bútago, Michoacán y Jalisco (Méx.) — Borracho, ebrio.

C

Cabeza (írsele o subírsele a la), Arg. — Embriaguez. “El licor se le iba a la cabeza fácilmente”. Mansilla: Una excursión, t. 1, p. 371.

Cabezón, adj. Andal. — Vino que trastorna a quien lo bebe, en poca cantidad.

Cabra (mamarse o embriagarse como una cabra). — Embriagarse. “Un oficialista me ha dicho que Ferreiro va a hacer que se mame como una cabra para que no pueda ir a la sesión municipal”. Payró: Pago Chico, p. 136 “Estaba ebrio como una cabra”. Mansilla: Una excursión, t. 2, p. 16.

Cachimbazo. Am. Central. — Trago de licor.

Calamocana. — Embriaguez, por derivación del adj. Calamocano.

Calamocano. — “Esta mañana apuró usted el

frasco, Don Estrafalario. Está usted algo *calamocano*". Valle Inclán: Martes de carnaval, p. 77.

Calcado (estar). — En algunas regiones de España: borracho.

Caldiado (por caldeado). — "Y a medida que se iba *caldeando*, sus pullas iban siendo más directas y agudas". Mansilla: Una excursión, t. 1, p. 253. "Me hicieron presente que cuando se *caldeaba*, se ponía fuera de sí". Ibid, t. 1, p. 305.

Calentar el garguero. — "*Calentamos los gargueros / y nos largamos muy tiesos, / siguiendo siempre los besos / al pichel y, por más señas...*". Hernández: M. Fierro.

Calentarse, S.Dgo. — Beber un trago. Se dice, por ejemplo: "esta fiesta está muy fría, vamos a calentarnos".

Cambalada. Ac. fig. And. — Vaivén del hombre ebrio. Borrachera. En portugués "anda a cambalear", significa lo mismo.

Cambalearse, Andal. — Por cambaladas (principalmente por la embriaguez).

Cambaleo, Andal. — Cambalada. Paso oscilante del borracho.

Camínera, Colomb., Ecuad. — Botella de licor que el viajero acostumbra llevar consigo.

Candado padre (tener un), Méx. — Estar ebrio.

Cándida. — En algunas partes de España: borrachera. En Brasil: aguardiente.

Cantusana. — En algunas partes de España: borrachera, según don Jesús Taboada.

Caña, Arg. — Borracho. Curdela, en el argot

- porteño. “La cortada es el último refugio de los cañas”. Carlos de la Púa: *La Crencha engrasada*, p. 15.
- Cañazo* (pegarse un). — Beber licor fuerte.
- Cañista*, *Arg.* — Bebedor de aguardiente o bebidas destiladas. Igual en Brasil.
- Cañón*, Veracruz (Méx.). — Bebedor (ser o estar cañón). Entre nosotros es aum. de caña, aguardiente fuerte.
- Calambolarse*, Chile. — Achisparse.
- Carambolearse*. — “Aunque ya vengo medio caramboleado. En la casa del chico Aurelio casi me atorán con vino”. Donoso: *Algunos cuentos chilenos*, p. 139.
- Castaña*. — En algunas regiones de España: borrachera. Méx.: Barril pequeño.
- Cernadero*, *Andal.* — Embriaguez. Se dice, p. ej.: “Vino con un cernadero que no se podía tener”...
- Cocotazo* (pegarse un), Cuba. — Beber un trago de licor fuerte.
- Codo* (empinar el). — Beber con frecuencia. “¿Sería que doña Vasquez se dedicaba a empinar el codo?”. Baroja: *Los últimos románticos*, p. 155.
- Cofrade de Baco*. — Bebedor consuetudinario. “Yo soy el mayor antagonista de los cofrades de Baco”. Azorín: *Un pueblecito*, p. 137.
- Cogerla*, Ecuad. — Con el sentido español de embriagarse.
- Colocado* (estar). — En algunas partes de España: estar borracho.

- Colodra* (ser una) Ac. fr. fig. y fam. — Beber mucho vino, ser gran bebedor.
- Colleca*, Chile. — Borrachera.
- Collecar*, Chile. — Ir a beber, andar de parranda. Voz prov. de araucano.
- Concurdaneio*, Arg. — En el argot porteño significa afecto a las bebidas alcohólicas. “Nosotros, los concurdaneos, nos estamos dejando pasar de largo...”. S. P. C. en: “El premio Nobel del tinto, en: Democracia, 11-14-1957.
- Copal*, (echarle copal al santo) Méx. — Empinar el codo, beber licor.
- Copas* (andar en) Ecuad., Perú. — Estar algo ebrio o alegre. “Sólo se queda quieto cuando ha tomado unas copas”. Cuentos de Chamico, p. 58.
- Coperío*, Arg. — Bebentina entre varios. “Y allí están de puro mate y coperío”. Gutiérrez: Juan Moreira, cuadro 4.
- Copetón*, na. Colomb. — A medio palo.
- Copiar* (por copear), Arg. — Beber copas de vino o licor.
- Copista*, Arg. — Afecto a la bebida alcohólica. También en Brasil con significación de “afecto a las copas”. En Portugal es expresión popular para significar bebedor.
- Copólogo*, Chile., Méx. — Nombre que se da en estilo festivo a los borrachos consuetudinarios.
- Crudo*, da. — “Y muy crudos, retecrudos, / despidiendo olor no grato, / van barriendo como ciegos / durmiéndose a cada rato”. Darío Rubio: La anarquía del lenguaje, t. 1, p. 291.
- Cruel* (estar), Méx. — Borracho, muy borracho.

- Cuchipanda*. — Igual en Ecuad.
- Cuete* (estar), Méx. — Borracho, borrachera / Corruptela de cohete.
- Cura*, Perú. — Licor que se bebe después de una borrachera.
- Curda*, Arg. — También se aplica como sustantivo, además de lo explicado en nuestro Léxico, para indicar la persona que habitualmente está borracho. Se dice “es un curda” con igual sentido que “es un curdela”. “Reñidero mistongo de curdas y...”. Carlos de la Púa: *La crencha engrasada*, p. 15. “El más sereno parecía él; el más *curda*, el anfitrión...”. Bayo: *Lazarillo Español*, p. 228.
- Curdela*. — “Nacido entre *curdelas*, nunca tomó una copa”. Carlos de la Púa: *La crencha engrasada*, p. 5. “Acaso un *curdela*, quizá el destino... Ibid, p. 32.
- Curdelón*. — “Y don Giácomo, el *curdelón* sempiterno... González Tuñón: *Tangos*, p. 37.
- Curdeta*, Andal. — Borracho.
- Curdistán*, Arg. — Forma festiva de señalar con este nombre geográfico a los ebrios consuetudinarios.
- Curdón*, Andalucía. — Hombre que se embriaga con frecuencia.
- Cúrdula*. — En España, borrachera.
- Curtido*, Guat. — Borrachera. “Está *curtido*”: está bien borracho.

CH

- Chainas*, Méx. — Borracho, ebrio.
- Chalina*. — En algunas partes de España, Borrachera (v. Bufanda).
- Chamicado, da*, Chile y Perú. — Dícese de la persona taciturna y también de la que está perturbada por la embriaguez.
- Chaqueta*. — En algunas partes de España: borrachera.
- Chicotazo*, S.Dgo. — Trago de bebida alcohólica.
- Chicha* (estar en). — Bol. Calamocano.
- Chiles*. — V. a medios chiles.
- Chinchorrazo*, S.Dgo. — Trago de licor. Chicotazo.
- Chingana*, Arg., Chile, Urug. — Parranda con libaciones.
- Chingarse*. — Embriagarse.
- Chinguirito*. — Igual en Ecuad.
- Chirriar*, Oajaca (Méx.) — Beber, tomar licor.
- Chisquete*. — “Y volvamos a la taberna a echar un chisquete”. Azorín: Madrid, p. 25.
- Chispa*. — “Ya Bragas había llegado con sus vicios al grado sumo en que se cogen las *chispas* solamente con acordarse del vino”. Pereda: Páginas escogidas, p. 115. “Como que me voy, como que me vengo, ¡ay mamita, la *chispa* que tengo!”. (Cantar popular chileno).
- Chispar*, Yucatán (Méx.) — Achispar, alegrar, aturdir a uno con bebidas.
- Chisparse*. — Igual en Perú.
- Chispeado, da*, Arg. — Algo embriagado, ligeramente ebrio. Se pronuncia *chispiao*. En Méx.

significa chispo, alegre por el licor, calamocano, crapuloso.

Chispo, Ecuad. — Bebedor. “La camarada de los tres pistolos mata la espera con el vino *chispón* de aquel pago”. Valle Inclán: Martes de carnaval, p. 38.

Chisporro, *rra*, Andalucía. — Persona medio embriagada. “Salió de la taberna chisporro”.

Chonckócoj, Sgo. del Estero (Arg.) — Chupador, que suele embriagarse.

Chonckacuy, Sgo. del Estero (Arg.) — Embriagarse.

Chónckay, Sgo. del Estero (Arg.) — Beber, embriagarse.

Chornear, intr. Andal. — Beborrotear.

Chuca, Méx. — Tener una chuca: estar ebrio, borracho.

Chuco, Méx. — Embriaguez. Ej. fulano está chuco.

Chufa. — En algunas partes de España: Borracho en forma festiva y seguramente por contraposición a la bebida que se fabrica con este fruto.

Chumado, *da*, Arg., Ecuad., Perú. — Embriagado. Se pronuncia generalmente *chumao*. “El aguardiente me *chuma*, / el vino me da calor, / llegando adonde yo quiera, / ¡Misericordia, Señor!” (copla popular). “Aquí le shevo, casi *chumado* viene... Demás eró que lian dado el trago. Icaza: Cholos, p. 100.

Chumar, Arg. — Emborrachar. Dice la copla: “El aguardiente me *chuma* / el vino me da

calor; / llegando adonde yo quiera, / Misericordia, Señor!”.

Chupa. — Igual en Ecuad.

Chupaca, Perú. — Borrachera.

Chupado. — Igual en Ecuad.

Chupador. — “Mire, comisario, ya sabe que soy *chupador*, pero güen hombre”. Alvarez: ‘Cuentos de Fray Mocho, p. 30.

Chupandina. — “Volvió a dar otra *chupandina* a la botella y fuése”. Bayo: Lazarillo Español, p. 46.

Chupanga, Perú. — Bebentina.

Chupar. — Igual en Ecuad., Perú. “Pa qué *chupás* si no sabés mamarte!”. González Tuñón: Tangos, p. 21.

Chupas, Perú. — Bebentina. Andar de o en *chupas*.

Chupeta. — Igual en Ecuad.

Chupete, Chile. — Del beodo que va haciendo eses, se dice en este país que va como *volan-tín chupete*.

Chupista. — Igual en Ecuad. y Brasil.

Churrupear. Ac. Ant. — Beber vino en poca cantidad y a menudo, saboreándose.

D

Darle, S.Dgo. — Beber. Se dice, p. ej.: anoche le dimos, para indicar que estuvieron bebiendo licores.

Descopetador, Méx. — Potista.

Desollar el lobo. — Dormir mientras dura la borrachera (v. Lobo).

Desollarla. — Borrachera. Embriaguez.

Despuntar el vicio, Arg. — Beber un poco de vino u otra bebida alcohólica.

Dipsomano, na. — Bebedor consuetudinario.

Ditirambo. — Av. Composición poética de los gentiles en honor de Baco. Por extensión se aplica a la borrachera.

Dormir el lobo. — Dormir mientras dura la borrachera (v. Lobo).

Dormir la zorra. — En igual sentido que dormir el lobo (v. Zorra).

Drogui. — “Después de meterle al *drogui*”.
González Tuñón: Tangos, p. 83.

Droguista. — “Y el viejo Pietro, *droguista* por “atavismo”, ahogó su dolor en vino barbera”.
González Tuñón: Tangos, p. 157. “Pero León se perfumó las manos y el traje resistiéndose a beber perfumes, lo que sólo podía hacer *droguista obcecado*”.
Oliveira César: Viaje al país de los tobas, p. 267.

E

Ebriedad. — “La *ebriedad* es un estado normal”.
González Tuñón: Tangos, p. 83. “¿Y me van a mandar nada más que por *ebriedad*.?”
Alvarez: Cuentos de Fray Mocho, p. 119.

Ebrio, bria. — “El que le hizo presentarse *ebrio* delante de Mariano Rosas y de mí...”. Man-

silla. Una excursión, t. 1, p. 371. “Nuestro hombre se encaró con un anciano medio *ebrio*”. Güiraldes: Don Segundo Sombra, p. 95. “Los hombres ni *ebrios* ni dormidos deben lagrimar”. González Tuñón: Tangos, p. 21.

Echar un trago. — “...entonces están más bien dispuestos a *echar un trago* para acallar por este medio algún remordimiento de conciencia...” Azorín: Un pueblecito, p. 129. “En este punto el cantor / buscó el porrón pa consuelo, / *echó un trago* como un cielo...” Hernández: Martín Fierro.

Embeodar. — “Bebió mucho del vino, esto fo sin mesura, / Embebdóse el loco...” Gonzalo de Berceo: Milagros de Nuestra Señora, núm. 463. “Este diablo suele al omne embeodar...” El libro de Alexandre, N^o 2240.

Embeodarse. — Embriagarse.

Emborrachar. — “Bebes, y vas a emborracharte conmigo”. Valle Inclán: Martes de Carnaval, p. 132. “No, no se emborrachaba jamás...” Azorín: Los pueblos, p. 92.

Embriagado. — Borracho. “De momento nos divierte, también, ver u oír disparates ingeniosos de un hombre embriagado”. Gregorio Marañón: Prólogo a Lazarillo de Tormes, p. 17; Hernández: Martín Fierro: “Es siempre, en toda ocasión, / el trago el peor enemigo; / con cariño se los digo, / recuerdenlo con cuidado: / aquel que ofiende embriagado / merece doble castigo”. “El hombre embriagado, sin irse se ha ausentado” (Rodríguez Marín).

Embriagador, ra. — “...esta enorme alegría

- meridional, *embriagadora* y ardiente como una sangría de vino generoso...” León: Comedia sentimental, p. 185.
- Embriagar*. — “¿Intentas *embriagarme?*”. Valle Inclán: Martes de Carnaval, p. 133.
- Embriago*. — “Non seas embriago, ni seas tavernero”. El libro de Alexandre, N^o 51.
- Embriaguez*. — “Esta vida de *embriaguez*, estrépido, pelea y caricias alcohólicas...” Blasco Ibáñez: La bodega, p. 69. “Con la *embriaguez*, las máximas morales y los preceptos virtuosos no suelen quedar bien parados”. Bayo: Lazarillo español, p. 228.
- Emparrandarse* CRica. — Alegrarse, achisparse.
- Empiparse*, Arg., Chile, Ecuad., Perú. — Apiparse. Emborracharse.
- Empulcarse*. — Méx. Embriagarse. Proviene de pulque, bebida popular en Méx. “...los borrachos elegantes que pueden con toda libertad *empulcarse* con Old Fashioneds y Wisky Sours...”. Salvador Novo: Nueva grandeza mexicana, pág. 33.
- Encachar* Méx. — Beber, tomar cachos (tragos) de licor.
- Encarinado*. — Borracho.
- Encopado*, da Chile, R. de la Plata. — Ebrio, metido en copas, circunstancialmente. Se pronuncia “encopao”.
- Encoparse* Arg. — Emborracharse, bebiendo algunas copas de vino. Como “estar en copas”.
- Encurdelarse*. — “Si es así... le pondré un moñito de crespón al vaso de ginebra y volveré

- a encurdelarme...” González Tuñón: Tangos, p. 124.
- Enchisparse* Guanajato (Méx.) — Achisparse.
- Enfarolado*. — V. farolazo.
- Enfrascado* Arg. — Forma festiva de aludir al que está embriagado. También en Portugal. Deriva de frasco: recipiente para líquidos.
- Engrifarse*, Méx. — Embriagarse.
- Enjumarse*, Méx. — Embriagarse, emborracharse. De juma, borrachera.
- Enlicorado*. — V. alicorado.
- Enmoscarse*, Perú. — Emborracharse.
- Enófilo*. — Forma festiva de aludir a los borrachos.
- Enrodetarse*, Tucumán (Arg.) — Embriagarse. “Tené cuidado, no te vayas a enrodetar”.
- Ensillar la burra*, Méx. — Emborracharse.
- Entrador*, Arg. — Se califica así al vino de alta graduación alcohólica por sus efectos embriagantes.
- Entre Gualaguay y Gualaguaychú* (estar) Arg. — Calamocano.
- Entre San Juan y Mendoza* (estar) Arg. — Calamocano.
- Entrompetar*. — “Los peluqueros, gran cosecha / de centavos hacen listos, / y se *entrompetan* también con frecuentes jaloncitos. No hay uno que quede / sin estar entrompetado...”. D. Rubio: La anarquía del le guaje, t. 1, p. 291.
- Envasar*. — Ac. tr. 3 fig. Be. ” con exceso.
- Envinado*, Arg. — Borracho. “Mirá que al comisario no le gustan los envinaos y te va a

hacer calentar el lomo como la vez pasada”.
Güiraldes: Don Segundo Sombra, p. 95.

Escabiar, Arg. — Beber bebidas alcohólicas. Término del argot porteño, del it. scabi, vino. “Pa escabiar como ayer un vaso e vino pero la barra ya se ha disgregado”. Cadícamo: La luna del bajo fondo, p. 24. “Algún día puede que nos encontremos en cualquier boliche del camino y entonces *escabiaremos* pa humedecer el recuerdo de mi noche fulera”. González Tuñón: Tangos, p. 23.

Escabio, Arg. — Borracho, en el argot porteño. También se usa en el sentido de bebida, por vino u otras bebidas alcohólicas, por ej. escabio amarillo, significa coñac; de cañón: caña; fuerte: aguardiente, y verde: ajenjo, según Dellepiane. “Se dedican a schacar escabios, es decir, a robar a borrachos”. Alvarez: Memorias de un vigilante, p. 99. “Mandando a bodega su *trolé* (litro) de vino / junto con la mugre de un bar mishiadura / está siempre *escabio* el vago. Amargura...”. Carlos de la Púa: La Creneha engrasada, p. 31.

Escanciar. — “Por fin dió con ella, y escanciando un vaso, se lo ofreció a don Fernando”. Blasco Ibáñez: La bodega, p. 90. “Así proponiendo y retrucando brindis, emulaban el día entero entre escancias y obligos”. Lugones: La guerra gaucha, p. 44.

Ese. — “Y se van por la calle haciendo *eses* para que rían los zagales...”. Blasco Ibáñez: La bodega, p. 20.

Espíritu del vino. — Embriaguez. Se dice: “Ha-

bla por espíritu del vino” para aludir al embriagado locuaz. “También tiene sus oradores, que con espíritu del vino, corrigen las leyes de las doce tablas...”. Azorín: Un pueblecito, p. 135.

Espanja. — “Toda esta gente es vagamunda, inútil y sin provecho; *esponjas* del vino y gorgojos del pan”. Cervantes: Novelas ejemplares, t. 2, p. 282.

Estar adobao, Arg. — Estar ebrio, borracho.

Estilbón. — Ac. Germ. Borracho.

Estríbo (para el) Bol., Ecuad. R. de la Plata. — Trago de licor o invitación final que se hace al viajero que está a caballo o próximo a partir.

Estropajosa. — Embriaguez.

Etílico. — Ebrio, ebrio consuetudinario. “El curdela, en cambio, es un etílico vitalicio, generalmente viejo y casi siempre tristón y pesadote”. Tirrién: Me llaman el encopao.

F

Fandando, Perú. — Borrachera.

Farolazo, Am. Central, Méx. — Trago de licor. Proviene de farol, vaso grande.

Festejo, Perú. — Borrachera.

Franca, Méx. — Borrachera. Francachela.

Frasca, Veracruz, Ojaca (Méx.) — Borrachera, embriaguez.

Frasco (aplicado al o aficionado al) Arg. — Bebedor. “Me acuerdo, ¡ahá!... me mandaron

que te cuidara porque eras medio aplicao al frasco y de yapa aficionao al barullo”. Güiraldes: Don Segundo Sombra, p. 96.

Frasco (pegarle al) Arg. — Beber vino o bebidas alcohólicas. “¡Claro!... como que aurita no más le vah’a dentrar a pegar al frasco”. Güiraldes: Don Segundo Sombra, p. 142.

— G —

Gargarizar, Méx. — Emborracharse.

Garguero (darle al o mojarlo) Arg., Chile. — Beber vino o bebidas alcohólicas.

Garnacha, Arg. — Por extensión de ideas, borracho, ebrio o afecto a las bebidas alcohólicas, derivándolo de la casta de uvas y de los tipos de vino que con ellas se fabrica. Igual en Portugal.

Ginebrear, SDgo. — Tomar tragos de ginebra u otros licores. También en Arg. en que se pronuncia ginebriar.

Gomarabia (estar de) Guat. — Estar sufriendo los efectos de la embriaguez (goma).

Gotero, Colomb. — El que comparece inevitablemente a la hora del brindis, para obligar a los bebedores a ‘hacer el gasto’.

Gotilla. — Embriaguez, “y últimamente que arrojaba amargamente y con gran enfado de ellos a los que iban con una gotilla, o lo que es lo mismo en su vocabulario, a los borrachos”. Azorín: Un pueblecito, p. 136.

Grogui, Arg., Perú. — Borracho, embriagado.

- Deriva sin duda del inglés. En Portugal se dice "grogue" con igual sentido.
- Guachuchero*, Chile. — Aficionado al guachucho o guachacai (aguardiente ordinario).
- Gualambeado*, Colomb. — Ebrio, calamocano.
Pronun. gualambeao.
- Gualambear*, Colomb. — Emborracharse.
- Gualeguay y Gualeguaychú* (estar entre) Arg.
— Similar a entre San Juan y Mendoza, alegre, achispado.
- Guarapillo*, Nicarag. — Dícese del borracho consuetudinario, sucio y despreciable.
- Guarusa*, Nicarag. — Bebedor consuetudinario (de guaro).
- Guayo*, Cuba y P Rico. — Borrachera.

H

- Hecho*. — "Pero cuidado, ¿eh? No me venga hecho porque voy a tener que hacerle tomar café con ceniza" González Tuñón: Tangos, p. 143.
- Hijo de Moscato y Semillón*, Arg. — Lunfardo porteño, entre aficionados al juego de carreras de caballos: borracho consuetudinario.
- Hindrominado*, Toluca (Méx.) — Borracho. Ebrio. Es corruptela de hidrominado, término pop. irónico, formado por el empleo de hidro, agua y manía.
- Hipona*, Urug. — Efectos del abuso de la bebida alcohólica. Embriaguez.
- Huarapero*, Perú. — Borracho.
- Humatán*, Cuba. — Borracho (de humera).

Inebriarse, Ecuad. — Igual a ajumarse.

Jaladera, Cuba. — Borrachera.

Jalado, da, Ecuad., El Salvador, Guatem., Hond., Méx., Venez. — Borracho, ebrio.

Jalisco, Méx. — Adj. Ebrio, borracho.

Jalón, Méx. — Beber. “Todos van a la taberna, / y a la alegre pulquería / a echarse sus *jaloncitos*; / nadie se escapa este día (San Lunes). Rubio: La anarquía del lenguaje, t. 1, p. 291.

Jaloncito, Méx. — Trago, toma de licor. Se dice p. ej.: ¡Echa un *jaloncito*, valedor!

Jáquima, El Salvador, Guatem. — Borrachera.

Jarupazo. — Echarse al colete cualquier bebida. Tomó dos *jarupazos* de vino...

Jarcio, Michoacan (Méx). — Borracho.

Jipa, Guatem. — Borrachera.

Juanetazo, SDgo. — Trago de bebida alcohólica.

Nos dimos varios *juanetazos* en la pulpería.

Juile, Méx. — Borracho, ebrio. Hoy el manís anda *juila*, por anda borracho el amigo.

Jumera. — “Además están con una *jumera* que no ven”. Bayo: Lazarillo español, p. 227.

“Comprendo que uno cualquiera, / de buena o mala manera, / al vino o al ron se entregue, / y que cuando el caso llegue, / hasta pille una *jumera*”. Vital Aza: Todo en bro-

ma, p. 70. “Una *jumera* de vez en cuando no era motivo para que nadie se escandalice”. Blasco Ibáñez: *La bodega*, p. 200. “¡Hola!” —murmuró Caín— ¿ya cantamos en *la mayor*? *Jumera* segura”. Leopoldo Alas: “¡Adiós Cordera”!... p. 118.

*Jupiar*se, CRica. — Emborracharse, embriagarse. Podría ser voz deriv. del quichua: upia, bebida, o de Upiaj, bebedor.

L

Lamparillas. — V. chupa lamparillas.

Latigazo. — Trago de licor.

Lia. — Ac. (estar uno hecho una lia). Estar poseído del vino.

Licorista. — Puebla y Durazno (Méx.) Bebedor, mosquito.

Ligar, Andal. — Beber vino comiendo algo para acompañarlo.

Lobazo, Andal. — Borrachera grande. Aum. de Lobo, borrachera. Llevaba un lobazo...

Lombriz (matar la) Ecuad. — Igual a matar el gusanillo.

Llave (andar a media) Ecuad. — Medio embriagado.

Llorona. — Borrachera.

M

Machácoj, Sgo. del Estero (Arg). — Beodo, borracho. Voz quichua.

- Máchaj*, Sgo. del Estero (Arg.) — Beodo. Borrachín. Bebida embriagadora. Voz quichua.
- Machalu, la*, Sgo. del Estero (Arg.) — Borracho consuetudinario. Voz quichua.
- Machar*. — “¡Ta que me gusta la gente / cuando se empieza a *machar*: meta bulla con los jarrros / y el vino, meta a mermar! Luna, Tinajero soy, p. 38.
- Malabebida*, Arg., Chile. — Dícese del que suele tornarse pendenciero cuando está ebrio.
- Mamadera*, Arg. — En el lunfardo porteño, forma disimulada de referirse a un “mamado”, borracho.
- Mamado*. Igual en Ecuad. y Perú. — “Y, tanto la carpa como la pulpería, tenían ya su “*mamado*” por adelantado. Güiraldes: Don Segundo Sombra, p. 140.
- Mamarse*. — “Si te *mamás*... con soda!”. Alvarez: Cuentos de Fray Mocho, p. 33.
- Mamertín*, Arg., Urug. — Forma festiva de aludir a un borracho, por decirle “mamado” o que tiene una “mamúa”.
- Mamerto*. — “Vos sos un pobre *mamerto* sin ninguna performance” Ivan Diez: El romance del taura, cuadro 1.
- Mamífero*, Arg., Méx. — Ebrio. Forma festiva de aludir al que bebe.
- Mamona*. — No en Ecuad.
- Mandar a bodega*, Buenos Aires (Arg.) — Beber. “Mandando a bodega su *trolí* (litro) de vino...”. Carlos de la Púa: La crencha engrasada, p. 31,

- Manga*. — En algunos sitios de España. Borrachera.
- Manopla*. — En España, en algunos lugares, según Iribarren. Borrachera.
- Manta*, Urug. — Embriaguez. También en Portugal: “está como a manta” para significar que una persona está ebria.
- Mantón*. — En algunas regiones de España. Borrachera.
- Manzanillero*. — En Andal. aficionado al vino.
- Mañana* (hacer la), Arg., Chile y Méx. — Beber licor a la mañana, especialmente al medio día.
- Mañana* (tomar la) — En Ecuad. va en plural “las mañanas”. “Pero a duras penas se lograba que no se marcharan todos de una vez a tomar la mañana en el almacén de la esquina. Payró: Pago Chico, p. 49.
- Mareado*. — Semi embriagado. “Es un hombre de poncho rojo que va haciendo escos como si estuviese *mareado*”. Dávalos: Cuentos y relaciones del Norte argentino, p. 166. “Pipot estaba algo *mareado*! más que de lo que había bebido, del tufo de la taberna...”. Baroja: Los últimos románticos, pág. 135.
- Matar el gusanillo*. — V. Gusanillo.
- Media botina* (a) Méx. — Borracho, ebrio.
- Media vela* (a) Ecuad. — Calamocano.
- Medio bolo*, Am. Central. — Algo ebrio.
- Medio lado* (quedar de), Guatem. — Borracho.
- Medio metido*, SDgo. — Calamocano, achispado.
- Medio palo* (a), Ecuad., Guatem. — Algo ebrio.
- Merdón*. — En España, borracho.

- Metido, da*, SDgo. — Borracho. Se dice también estar metido en vaca brava que significa que se ha bebido en demasía.
- Meterse en caña*, Cuba. — Embriagarse.
- Mierda*. — En algunos lugares de España, según Iribarren, beodez.
- Mona*. — “Y las monas las dormía allí donde el suelo le derribaba”. Pereda: Páginas escogidas, p. 115.
- Morales* (estar con). — Estar ebrio. Morales, deriv. festivo de vino moro, puro, sin bautizar con agua.
- Mordaga*. — Borrachera (voz de germanía).
- Mordaguera*. — Borrachera.
- Mosca*. — En algunos sitios de España. Embriaguez, según Taboada.
- Mosquito*. Ac. 4. fig. y fam. — El que acude frecuentemente a la taberna, “puede ser que los beban / Por vinos exquisitos / Los futuros mosquitos”. Tomás de Iriarte: Fábula en verso castellanos, 107. “Pues el bellaco de mi secretario Etúniga tiene, en lo de catar, profesión de mosquito, e inclinación de escribano en no dejar botella en la que no se empeñe en dar fe”. Ricardo Palma: Tradiciones peruanas, (primera selección), p. 78.
- Mosto* (aficionado al). — Bebedor. “No tanto, mosé, —replicó el médico rural, que éste era el tercer personaje—; pero só aficionado al mosto”. Bayo: Lazarillo español, p. 197.

N

Negenga, CRica. — Borrachera.

P

Palo (a medio) Guatem. — Algo ebrio. Medio ebrio.

Papalina. — “¿No ves la papalina que se gasta?”. Valle Inclán: Martes de carnaval, p. 189.

Pasajero, SDgo. — Trago de licor.

Pasmo. — Denominación española de borrachera.

Pastilla. — En algunos sitios de España. Borrachera, según Taboada.

Pateador, Arg., Chile. — Vino que embriaga fácilmente, por ser de fuerte tenor alcohólico.

Peba. — En algunas partes de España. Borrachera, según Iribarren.

Pedo. — “...e'los patos pa'que se te pase el *pedo*”. Güiraldes: D. Segundo Sombra, p. 32.

“...por hacerle el gusto a un hombre *en pedo*, porque el hombre que se mama ha de ser güen hombre”. Ibid, p. 141.

Pedrada, SDgo. — Trago de licor.

Pedúnculo, Arg. — Forma disimulada y festiva de indicar que alguien está borracho (en pedo).

Pegado, CRico. — Ebrio.

Pegajosa. — Borrachera.

Pelado, Méx., Ebrio. — “Beben cubas-libres, se

desvelan, bailan, creen divertirse con los *pelados* que, en realidad, son quienes se divierten con verlos". Novo: Nueva grandeza mexicana, pág. 59.

Pelos (a medios). — "...el sombrero de medio lado y con trazas de estar "*a medios pelos como yo*". León: Comedia sentimental, p. 173.

Pena. — Borrachera.

Peneques. — "El vulgo llama *peneques* a quienes están tomados por entero de vino". Azorín: Capricho, p. 36.

Peo, Andalucía. — Embriaguez.

Pepo, Ecuad. — Trago de licor.

Pesadera. — Borrachera.

Pescadilla. — Por extensión de merluza, borrachera.

Pespilé. — Germ., adj. Ebrio.

Petacazo, SDgo. — Trago de bebida alcohólica.

Petaquear, SDgo. — Traguar.

Petenera. — Borrachera, según Taboada.

Picado (estar). — "Los yapai siguieron para reforzar la tranca, como decía cierto espiritual amigo sectario de Baco, cuando entraba al Club del Progreso, *picado* ya, y le pedía al mozo una copa de coñac". Mansilla: Una excursión, t. 1, p. 329.

Picucho, *cha*, Chile. — Achispado, calamocano.

Pichinga, Guatem. — Borrachera. "Estar a *pichinga*", estar beodo.

Piedra, Cuba. — Trago de licor. En portugués, con igual sentido: pedra.

Piedra (pegarse una), Cuba. — Beber ciertos licores fuertes.

- Pillársela*. — “Empecé a enhebrar copetines y me la pillé”. González Tuñón: Tangos, p. 106.
- Pimplar*. — “¡Mucho has pimplado!”. Valle Inclán: Martes de Carnaval, p. 34.
- Pinto*, Venez. — Ebrio.
- Pintona*. — Uva que va madurando. Por extensión, embriaguez.
- Pisco y Nazca* (estar entre). — Análogo a nuestro “entre San Juan y Mendoza” o al español “entre Pinto y Valdemoros”, es decir borrachera.
- Pita* (ser), Méx. — Bebedor
- Pitar*, Andal. — Beber cualquier bebida alcohólica, especialmente pita (aguardiente).
- Pitoso, sa*, Cádiz. — Persona aficionada a beber aguardiente, donde se le llama pita.
- Ponérselas*, Méx. — Emborracharse. Se las pone. Le gusta ponérselas.
- Ponerse una zorra*. — Hidalgo (Méx.) Emborracharse.
- Ponserse una zumba*. — Hidalgo (Méx.) Emborracharse.
- Prendido*, SDgo. — Calamocano. Algo subido en tragos. “Estar prendido”, más o menos como en PRico.
- Pulsadita*, Colomb. — Refrigerio o tente en pie. Los campesinos dicen que “están de pulsarlos con vino”, para indicar que están débiles.
- Punteado, da*. — “Puntiao vengo, sí, señora... / con alojita y con vino...”. Luna: Tinajero soy, p. 19.

Q

Quemarse, SDgo. — Embriagarse, emborracharse, embeodarse.

Quiniela, Méx. — Borrachera de quiniela, significa estarlo por efectos del alcohol y estupefacientes.

R

Rascoso, sa, Venez. — Bebedor consuetudinario (de rasca, borrachera).

Rata (matar la) ,Venez. — Curarse una borrachera.

Regar. — Beber con la comida. “En tanto yo engullía, bravamente, lonjas de salchichón, regándolas con repetidas copas de Alicante...”
Bayo: Lazarillo español, p. 181.

Rematarse, Arg. — Ebrio completamente. “Los indios, caldeados ya, apuraban las botellas, bebían sin método; ¡vino! ¡vino! pedían para rematarse, como ellos dicen...” Mansilla: Una excursión, t. 1, p. 254. “La chusma quería rematarse”, Ibid, p. 330.

Repuntarse, Andal. — Comenzar a sentir los efectos de la bebida alcohólica.

Resaca, SDgo., Urug. — Malestar que siente el bebedor al otro día de una borrachera. “Pero la tranca durmiendo / y la resaca llorando”.
Silva Valdéz: Cuentos del Uruguay, p. 187.

Resbalarse en cáscara de maguey, Méx. — Caerse de borracho.

Rumantela. — Francachela, parranda.

S

- Saco* (meterse en el), Cuba. — Embriagarse.
- Sacramenta*, España. — Borrachera.
- Sarampión*, España. — Borrachera.
- Sarazo*, Colomb., Guatem., Nicarag., Venez. — Calamocano, medio borracho.
- Sopa*. — Según Taboada, embriagado; en algunos sitios de España. Asevera Roscnblat que “medio sopa” es frecuente en La Coruña.
- Sopladera*. — Según Iribarren: borrachera.
- Suape*, SDgo. — Barbarismo por jumo, borrachera.
- Subirse* (el vino). — Embriagarse. “Nicasio. Que vengo con un coraje. ¡Maldita sea! Teresa. ¿S’ha subió el vino? Arniches: Don Quintín el amargao o el que siembra vientos, acto I, cuadro I.
- Sumbo*, Veracruz (Méx.) — Borracho. Ebrio.

T

- Taco* (echar un). — Beber un vaso de licor o bebida alcohólica. En La Vuelta de Martín Fierro: “Me parece que lo veo / con su poncho calamaco; / después de echar un buen taco / así principiaba a hablar...” “Un anciano mosquito / catador muy perito! / y dice, echando un taco”. Iriarte: Fábulas, p. 105.
- Talanquera*. — Borrachera, según Taboada.
- Taquillo*, CRica. — Taberna, aguardentería.
- Taquillazo*, SDgo. — Trago de bebida alcohólica.

Tarde (hacer la), Arg., Chile, Méx. — Beber licor en horas de la tarde.

Templado. — En algunas partes de España, según D. Jesús Taboada, se usa en el sentido inverso a la definición del Dic. Estar templado, sería estar borracho, como lo indicamos en nuestro léxico.

Temulento. — “Rajá, *temulento*”. González Tuñón: Tangos, p. 83. “Arrodillándose en torno del mensajerillo, *temulentos* aún de alcohol y de sorpresa”. Lugones: La guerra gaucha, p. 45.

Ticuaro, Jalisco (Méx.) — Borracho.

Tiento. — Dar un tiento a la bota: echar un trago. “Al levantarse dió un tiento a la bota...” Cervantes: D. Quijote, cap. VIII. “Tal me animó, que en los sucesivos tientos bebí hasta cansárseme el pulso”. Bayo: Lazarillo español, p. 33.

Tomadero, ra, SDgo. — Acción de tomar o beber mucho, se entiende que bebidas alcohólicas.

Tomado, da. — “¿Qué querés acá? ¿Estás loco o *tomado*?”. Silva Valdéz: Cuentos del Uruguay, p. 180. “Pues el pulpero estaba *tomao* y era hombre de mala bebida”. Güiraldes: Don Segundo Sombra, p. 167. Igual en Colomb. y Ecuad.

Tomador, Ecuad., SDgo. — Bebedor. Igual que entre nosotros según expliqué en el Léxico. Agregamos a lo ya dicho allí esta copla de Jujuy: “Algo borracho me siento / Como el mejor tomador / Sin tomar estoy borracho /

Tomando será mejor”.

Tomadura, Chile. — Borrachera.

Tomista, Arg. — En ambientes cultos, se emplea para aludir a alguien que es bebedor, disimulando el sentido con la de partidario de la escuela filosófica.

Tonel. — “Pero usted es un *tonel*, querido don Gil”. Baroja: La feria de los discretos, p. 76.

Toquilla. — Embriaguez, según Sbarbi. Vale decir que “el vino se subió a la cabeza”. En Portugal se usa “*touca*” popularmente y con igual sentido.

Tornajuma, DDgo. — Malestar que se siente al otro día de una juerga.

Tracómetro, Venez. — Borracho consuetudinario.

Trago. — “Sobre todo cuando se excedía en el trago”. Lugones: La guerra gaucha, p. 111.

Traguear, Am. Central, Colomb., Ecuad., Venez. — Tomar licor, achisparse.

Tragueteo, SDgo. — Acción de traguear.

Tranca. — Igual en Colomb. y Perú. “Se había caído y con la *tranca* no había podido levantarse”. Mansilla: Una excursión, t. 2, p. 18. “¿Un peso? Te ha pasado la *tranca*, Juan Sosa”. Güiraldes: Don Segundo Sombra, p. 14.

Trancado, Venez. — Ebrio.

Trancazo, Cuba y PRico. — Trago de licor. Arg. borrachera.

Tranquilizarse, Méx. — Embriagarse. Proviene, posiblemente, de tranca, borrachera en América.

Tranquilo, Méx. — Borracho, ebrio.

- Trapeador*, Méx. — Llevar una borrachera de trapeador, significa estar demasiado borracho.
- Trinqui*, Andal. — Trago de vino o licor.
- Trole* (tener un), Méx. — Embriaguez, borrachera.
- Trompeta*. — “Tocó la *trompeta* el primero el celador, luego yo y José el último, dejando la botella en el suelo”. Bayo: *Lazarillo español*, p. 228.
- Trompo*. — Borrachera, en España.
- Trupita*. — Ebriedad.
- Tumbacuartillos*. — Ac. Sujeto vinoso que frecuenta mucho las tabernas.
- Túnica*. — Embriaguez, según Sbarbi.
- Turbio*, Méx. — Ebrio.
- Turco*, Méx. — Borracho.
- Túrdiga*. — Ac. Tira o lista de pellejo. Por extensión pellejo, persona ebria.
- Turumba*, Guatem. — Borracho. Se dice, p. ej. Estaba turumba, por estaba borracho.
- Tulurusco*. — Querétaro (Méx.) Borracho.

U

- Upiascha*, Sgo. del Estero (Arg.) — Ebrio, embriagado. Voz quichua.
- Uva*. — “Los cinco de la reunión estaban hechos una uva”. Bayo: *Lazarillo español*, p. 228.

V

- Valentona*. — Embriaguez.
- Vapor* (agarrar), Méx. — Embriagarse.

Verse por dentro, Méx. — Borracho. Se dice de los soldados que duermen el vino que se están viendo por dentro, según es su posición sentados.

Vinería (estar hecho una), Arg., Urug. — Borracho.

Vino. — “¡Pero qué *vino* más malo tienes hoy Juan”. Pemán: Noche de levante en calma, p. 103.

Vinoso, sa. — “*Vinoso* y risueño”. Valle Inclán: Martes de Carnaval, p. 211. “La cólera se pintaba en sus caras *vinosas*”. Mansilla: Una excursión, t. 1, p. 304.

Vinolento, ta. — “Las juntas concejiles siguen todavía; y aunque a la verdad son ilegítimas, por tumultuarias y violentas”. Azorín: Un pueblecito, p. 136.

Violín. — Embriaguez.

Violina. — Achispado, según Sbarbi.

Vocal, SDgo. — Bebedor.

Vocalizar, SDgo. — Beber licores o bebidas alcohólicas.

Z

Zangarriana, f. Andal. — Borrachera.

Zarazón, Méx. — Achispado, alegre.

Zaque. — “Ya te entiendo, Sancho, le respondió Don Quijote, que bien se me traduce que las visitas del zaque piden más recompensa de sueño que de música”. Cervantes: D. Quijote, Cap. XI.

- Zipiripando*. — Borrachez, borrachera.
- Zisca* (estar de), Guatem. — Estar sufriendo los efectos de la embriaguez.
- Zorimbo*, Veraacruz (Méx.) — Borracho. Deriva de Zorra.
- Zorrocloco*. — Ac. Hombre tardo en sus acciones que parece bobo. Por extensión: borracho (en algunos lugares de España).
- Zumba* (tener una), Méx. — Embriaguez.
- Zumbo*, Méx. — Borracho. También en algunas partes de España.
- Zupia*. — Poso del vino. Por extensión: borracho.

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA (1)

- Abeille, Luciano.** — El idioma nacional de los argentinos. París, Libraire Emile Bouillon, 1900 (434 p.)
- Academia Argentina de Letras.** — Acuerdos acerca del idioma. Buenos Aires, 1947, t. I (1931 - 1943), 247 p. t. II (1944 - 1951), 276 p., 1954.
- Acevedo Díaz, Eduardo (hijo).** — Ramón Hazaña (vocabulario). Buenos Aires, Ateneo, [1945] (281 p.)
- Aguilera P., Luisita.** — Refranero panameño. Santiago (Chile), 1955 (810 p.)
- Alas, Leopoldo.** — ¡Adiós "Cordera"! y otros cuentos. 2ª ed., Buenos Aires-México, Espasa-Calpe, Argentina, Col. Austral, 1944 (149 p.)
- Alcalá Venceslada, Antonio.** — Vocabulario andaluz. Andujar, 1933 (408 p.)
- Alvarez Angulo, Tomás.** — Refranes, adagios y proverbios. (En La Prensa, 23-XII-1956).
- Alvarado, Lisandro.** — Glosarios del bajo español en Venezuela. Primera parte: Acepciones especiales. Caracas, Ministerio de Educación, 1954 (505 p.)
— Glosarios del bajo español en Venezuela. Segunda parte: Neologismos y arcaísmos. Caracas, Ministerio de Educación, 1955 (397 p.)
- Alvarez, José S. (Fray Mocho).** — Cuentos de Fray Mocho, Buenos Aires, La Cultura Argentina, 1920 (269 p.)
— Memorias de un vigilante. — Buenos Aires, La Cultura Argentina, 1920 (172 p.)
- Angeles Caballero, César A.** — Comentario bibliográfico en la sección "la vida de los libros", suplemento

(1) Complementaria de la citada en mis "Léxico de la borrachera", Buenos Aires, [1953] y "Más voces para un léxico". Buenos Aires, [1955].

- to dominical de El Comercio, Lima, 24 de junio de 1956.
- Anónimo.** — Lazarillo de Tormes, 9ª ed. Buenos Aires-México. Espasa-Calpe (Austral), 1955 (145 p.)
- Aramburu, Julio.** — Voces de supervivencia indígena. Buenos Aires, Emecé, 1944 (75 p.)
- Arnal Caverio, Pedro.** — Refranes, dichos, mazadas... en el somatán y montaña oscense. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1953 (323 p.)
- Arniches Carlos y Antonio Estremera.** — Don Quintín el amargao o el que siembra vientos... Madrid, Biblioteca Teatral, 1924, año XI, N° 154 (80 p.)
- Arona, Juan de** (Pedro Paz Soldán y Unánue). — Diccionario de peruanismos. París, Desclée de Brouwer, 1928 (400 p.)
- Azal, Vital.** — Todo en broma. Buenos Aires, Tor, 1947 (185 p.)
- Azorín** (José Martínez Ruiz). — Capricho, Buenos Aires-México, Espasa-Calpe Argentina, Col. Austral, 1943 (154 p.)
- La cabeza de Castilla. — Buenos Aires-México, Espasa-Calpe Argentina, Col. Austral, 1950 (147 p.)
- Los pueblos, 3ª ed. — Buenos Aires, Losada, biblioteca contemporánea, 1948 (152 p.)
- Madrid. — Buenos Aires, Losada, biblioteca contemporánea, 1952 (150 p.)
- Un pueblecito. — Buenos Aires-México, Espasa-Calpe Argentina, Col. Austral, 1946 (152 p.)
- Baena, Juan Alfonso de.** — Cancionero. Buenos Aires, Anaconda, 1949 (748 p.)
- Baroja, Pío.** — El hotel del cisne. Madrid, Biblioteca Nueva, 1946 (288 p.)
- La feria de los discretos. Buenos Aires-México, Espasa-Calpe Argentina, Col. Austral, 1943 (253 p.)
- Los últimos románticos. — 2ª ed., Buenos Aires-México, Espasa-Calpe, Col. Austral, 1947 (165 p.)
- Battini, Berta Elena Vidal de.** — El habla rural de San Luis, Buenos Aires, 1949 (448 p.)
- Bayo, Ciro.** — Lazarillo español. Buenos Aires-México,

- Espasa-Calpe Argentina, 1945 [col. Austral] (229 p.)
 —Vocabulario criollo-español sudamericano. Madrid, 1910 (254 p.)
 —Vocabulario de provincialismos argentinos y bolivianos (en *Revue hispanique*, París, t. XIV, p. 241-564, 1906).
- Becco, Horacio Jorge.** — Don Segundo Sombra y su vocabulario. Buenos Aires, Ollantay, 1952 (161 p.)
- Berceo, Gonzalo de.** — Milagros de Nuestra Señora. Madrid, La Lectura, 1922 (211 p.)
- Bermúdez, Sergio Washington.** — Lenguaje del Río de la Plata, t. I. Buenos Aires, tall. gráf. L. J. Rosso y Cía. (s. f.)
- Blasco Ibáñez, Vicente.** — La bodega. México, Prometeo, 1946 (287 p.)
- Bravo, Domingo A.** — El quichua santiagueño. Tucumán, Universidad, 1956 (400 p.)
- Burgos, Fausto.** — Pomán. Estampas serranas. San Rafael, Butti, 1953 (93 p.)
- Cadavid Uribe, Gonzalo.** — Oyendo conversar al pueblo. (En Universidad de Antioquia, Medellín (Colombia), 1951 (p. 194 y sig.)
- Cadicamo, Enrique.** — La luna del bajo fondo. 1ª ed. Buenos Aires, Ed. 15 de noviembre 1146, s. f. (93 p.)
- Calasans, José.** — Cachaça, moça branca. Bahía, Livraria Progreso, 1951 (112 p.)
- Calcaño, Julio.** — El castellano en Venezuela. Caracas, Ministerio de Educación Nacional, [1949] (574 p.)
- Cannobbio G., Agustín.** — Refranes chilenos. Barcelona-Santiago de Chile, Insp. lit. y enc., 1901 (118 p.)
- Capdevila, Ramón Rafael.** — 1700 refranes, dichos y modismos (región central bonaerense). Patria, [La Plata], 1955 (272 p.)
- Cárdenas, Eduardo.** — Diccionario moderno de la lengua castellana. Editora Moderna, Inc. Pelham, Nueva York, 3ª ed. [1951], (572 p.)
- Caesares, Julio.** — Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona, Gustavo Gili, 1942 (1124 p.)

- Crítica profana.—Buenos Aires-México, Espasa-Calpe Argentina, Col. Austral, 1946 (226 p.)
- Castillo de Lucas, Antonio.**—Parasitología popular (en Medicamenta, Madrid, t. XXVI, N° 292 (2-9-1953).
- Castillo, Ricardo del.**—Los llamados mexicanismos de la Academia Española. México, 1917 (191 p.)
- Castro, Francisco I.**—Vocabulario y frases de “Martín Fierro”. Buenos Aires, Ciordia y Rodríguez, 1950 (472 p.)
- Cervantes Saavedra, Miguel de.**—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Barcelona, Sopena, s. f. (460 p.)
- Cornejo, Justino.**—Cazando gazapos (por Valbuena). En El Telégrafo, Guayaquil (Ecuador), 23, 24 y 29 de mayo de 1956.
- Fuera del diccionario.—Quito (Ecuador), Ministerio de Gobierno, 1938 (344 p.)
- Cosentino, Luis J. B.**—Colaboración epistolar. Buenos Aires.
- Cuentos de Chamico.**—Buenos Aires, Voragine, 1953 (188 p.)
- Dellepiane, Antonio.**—El idioma del delito. Buenos Aires, Arnoldo Moen, 1894 (128 p.)
- Díaz Retg, E.**—Diccionario de dificultades de la lengua española. Madrid, A. G. Martorell S. A., 1951.
- Díaz Zalazar, Diego.**—Vocabulario argentino. Neologismos, refranes, frases familiares. Buenos Aires-Barcelona, Editorial hispano-argentina, 1911.
- Diccionario de sinónimos** (20.000 artículos).—Barcelona, F. Seix, 1954 (800 p.)
- Diez, Yvan.**—El romance del Taura. Buenos Aires, La Escena, N° 784, jul. 6 1933.
- Domínguez, Ramón Joaquín.**—Diccionario nacional de la lengua española (2 t.), 10ª ed. Madrid, impr. del establecimiento A. Mellado, 1864.
- Donoso, Armando.**—Algunos cuentos chilenos, Buenos Aires-México, Espasa-Calpe Argentina, Austral, 1943.
- Donny, Yvonne P. de.**—Léxico del lenguaje figurado,

- en cuatro idiomas. Buenos Aires, Desclée de Brouwer, [1951].
- García Velloso, Enrique.**— Idioma castellano. Prosa selecta (catálogo de palabras, etc.) 13ª ed. Buenos Aires, Angel Estrada y Cía. s. f.
- Gagini, Carlos.**— Diccionario de costarriqueñismos. 2ª ed. San José de Costa Rica, impr. nacional, 1919 (275 p.)
- Gella Iturriaga, José.**— Refranero del mar. Madrid, Instituto Histórico de Marina, 1944, t. 1 (231 p); t. 2 (214 p.)
- Giralt Colón, Horacio G.**— Colaboración epistolar. Buenos Aires.
- Gobello, José.**— Lunfardía; anotaciones al lenguaje porteño. Buenos Aires, Argos, 1953 (149 p.)
- Notas. (En "La grencha engrasada", por Carlos de la Púa (Carlos Muñoz), 2ª ed. Buenos Aires, Editorial Porteña, 1954, (p. 103-114).
- Gómez de la Serna, Ramón.**— Gollerías. Buenos Aires, Losada, Biblioteca contemporánea, 1946 (174 p.)
- González Joaquín V.**— Mis montañas, 4ª ed. Buenos Aires, La Facultad, 1929 (296 p.)
- González Ruiz, Nicolás.**— La educación del vino. (En "Ya", Madrid, 7-XI-1953).
- González Tuñón, Raúl**— Tangos. Buenos Aires, Borocaba, 1953 (174 p.)
- Gracián, Baltazar.**— El criticón, 4ª ed. Buenos Aires-México, Espasa-Calpe Argentina, Col. Austral, 1948 (418 p.)
- Granada, Daniel.**— Vocabulario rioplatense razonado, 2ª ed. Montevideo, impr. Rural, 1890 (414 p.)
- Groussac, Paul.**— A propósito de americanismos. (En Anales de la Biblioteca, t. I, 1900, p. 385).
- Güraldes, Ricardo.**— Don Segundo Sombra, 10ª ed. Buenos Aires, Losada, 1950 (194 p.)
- Gutiérrez, Benigno A.**— Notas marginales (En Cuentos y novelas de Francisco P. Rendón, Medellín (Colombia), Debout, 1954; p. 347-392).

- Gutiérrez, Eduardo.** — Juan Moreira, Buenos Aires, Nova, Mar Dulce, 1944 (60 p.)
- Hoyos Sancho, Nieves de.** — Refranero agrícola español. Madrid, Ministerio de Agricultura, 1954 (475 p.)
- Icaza, Jorge.** — Cholos. Quito, 1938.
- Inchauspe, Pedro.** — Diccionario del Martín Fierro con un apéndice complementario. Buenos Aires, C. Dupont Farre, 1955 (206 p.)
- Voces y costumbres del campo argentino. Buenos Aires, Santiago Rueda, 1942 (266 p.)
- Iriarte, Tomás de.** — Fábulas en verso castellano. Buenos Aires, Tor, s. f. (153 p.)
- Iribarren, José María.** — El por qué de los dichos. Madrid, Aguilar, 1955 (604 p.)
- Jara Ortega, José.** — El mes de enero en los refranes agrícolas. (En Agricultura, año XXVI, N° 297, pág. 37-39, Madrid, enero de 1957).
- Jiménez, R. Emilio.** — Del lenguaje dominicano. Ciudad Trujillo, impr. Montalvo, 1941 (182 p.)
- Kalveram, Carlos.** — Diccionario de ideas y expresiones afines. Madrid, Aguilar, 1956 (709 p.)
- Kröll, Heinz.** — Designações portuguesas para “embriaguez”. Separata da Revista portuguesa de filologia. Vols. V, VI e VII, Coimbra, Casa do Castelo, 1955 (120 p.)
- Lanuz, José Luis.** — Coplas y cantares argentinos. Buenos Aires, Emecé, 1952 (212 p.)
- Lebrón Saviñón, Mariano.** — Colaboración epistolar. Ciudad Trujillo, República Dominicana.
- Lenz, Rodolfo.** — Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas. Santiago de Chile, impr. Cervantes, 1904 (938 p.)
- León, Ricardo.** — Comedia sentimental. Buenos Aires, Losada, col. contemporánea, 1944 (225 p.)
- Lugo, Sebastián de.** — Colección de voces y frases provinciales de Canarias. La Laguna de Tenerife, 1946 (200 p.)
- Lugones, Leopoldo.** — Antología poética, 7ª ed. Buenos

- Aires-México, Espasa-Calpe Argentina, col. Austral, 1949 (339 p.)
- La guerra gaucha. Buenos Aires, Emecé, 1954 (362 p.)
- Luna, José Ramón.**—Tinajero soy. Buenos Aires, Perlado, 1957 (114 p.)
- Malaret, Augusto.**—Cancionero de americanismos. (En Boletín de filología, Montevideo, t. VII, N° 46, 47, 48, 1951, pág. 277-299).
- Correcciones al diccionario de americanismos y al léxico de fauna y flora.
- Investigaciones gramaticales. New York, Orlando Press, 1955 (128 p.)
- Vocabulario de Puerto Rico. San Juan de Puerto Rico, impr. Venezuela, 1937 (291 p.)
- Manegat, Julio.**—El vino al través del refranero español. (En La Semana vitivinícola, año XII, N° 551, pág. 21-25, Valencia, marzo 1955).
- Mansilla, Lucio V.**—Una excursión a los indios ranqueles. Buenos Aires, Biblioteca de "La Nación", 1909 (t. I, 383 p., t. 2, 335 p.)
- Mena, Juan de.**—El laberinto de la fortuna o las trescientas. Madrid, Espasa-Calpe, 1943 (158 p.)
- Mir y Noguera, Juan** (de la Compañía de Jesús).—Rebusco de voces castizas. Madrid, Sáenz de Jubera Hermanos, 1907 (787 p.)
- Monroy Ocampo, Benjamín.**—Sinónimos castellanos y voces de sentido análogo. Madrid, impr. de Antonio García Izquierdo, 1911 (412 p.)
- Montoto y Rautenstrauch, Luis.**—Un paquete de cartas de modismos, locuciones, frases hechas, fraseés proverbiales y frases familiares. Sevilla, Editorial Al Orden, 1888 (325 p.)
- Moreno Villa, José.**—Cornucopia de México. México, Fondo de cultura económica, 1940 (106 p.)
- Nolasco, Florida de.**—Santo Domingo en el folklore universal. Ciudad Trujillo, impr. Dominicana, 1956 (449 p.)
- Novo, Salvador.**—Nueva grandeza mexicana. Espasa-Calpe Argentina, Buenos Aires-México, 1947 (145 p.)

- Nuevo pequeño Larousse ilustrado.** 27ª edición. Buenos Aires, 1956.
- Olivari, Nicolás.** — El hombre de la baraja y la puñalada. Buenos Aires, Gleizer, 1939 (97 p.)
- Pabanó, F. M.** — Historia y costumbres de los gitanos. Diccionario español-gitano-germanesco. Barcelona, Montaner y Simón. 1915 (192 + 135 p.)
- Pais, Federico E.** — Algunos rasgos estilísticos de la lengua popular catamarqueña. Tucumán, Universidad, 1953 (96 p.)
- Palma, Ricardo.** — Papeletas lexicográficas. Lima, imprenta La Industria, 1903 (319 p.)
- Tradiciones peruanas (primera selección), 8ª ed. Buenos Aires-México, Espasa-Calpe Argentina, Col. Austral, 1951 (160 p.)
- Payró Roberto J.** — Pago chico y nuevos cuentos de Pago chico, 3ª ed. Buenos Aires, Losada, Biblioteca contemporánea, 1946 (249 p.)
- Patín Maceo, Manuel A.** — Dominicanismos. Ciudad Trujillo, Montalvo, 1940 (183 p.)
- Pemán, José María.** — Noche de levante en calma, 2ª ed. Buenos Aires-México, Espasa-Calpe Argentina, Col. Austral, 1945 (185 p.)
- Pereda, José M.** — Páginas escogidas, Santiago, Zig-Zag, 1944 (192 p.)
- Pérez Rosales, Vicente.** — Diccionario de "El entremetido". Santiago de Chile, 1946 (352 p.)
- Pichardo, Esteban.** — Pichardo novísimo o diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas. Novísima edición, corregida y ampliamente anotada por el Dr. Esteban Rodríguez Herrera. La Habana, Editorial Selecta, 1953 (720 p.)
- Plath, Oreste.** — Algunos aportes populares sobre el vino. (En: En Viaje, Santiago (Chile), abril, 1956).
- Púa, Carlos de la.** — La crencha engrasada. Poemas bajos, 2ª ed. Buenos Aires, Ed. Porteña, 1954 (114 p.)
- Quenel, Clemen Rosa.** — Colaboración epistolar. Santiago del Estero (Argentina).
- Ragucci, Rodolfo S. S.** — Palabras enfermas y bárba-

- ras, 3ª ed. Buenos Aires, Sociedad Editora Internacional, 1947 (351 p.)
- Ramos y Duarte, Félix.** — Diccionario de mejicanismos, 2ª ed. México, Herrero Hermanos, 1898 (584 p.)
- Rebolledo, Tineo.** — Diccionario gitano-español. Barcelona, Maucci, 1909 (311 p.)
- Refranes del vino y de la viña.** — Edición patrocinada por el Ilmo. señor Conde de Osborne, VIII. Jerez, Fiesta de la vendimia, 1955 (97 p.)
- Robledo, Emilio.** — Acotaciones lexicográficas entresacadas de las obras de Cervantes. (En Universidad pontificia boliviana, v. XIX, Nº 71, pág. 373-443, may., jun., jul., 1954, Medellín (Colombia).)
- Rodríguez de Ardilla, Pedro.** — Baco y sus bodas en España (poemita jocoserio de), anotado por Francisco Rodríguez Marín. Madrid, 1933 (81 p.)
- Rodríguez Herrera, Esteban.** — V. Pichardo, Esteban.
- Rodríguez Marín, Francisco.** — Los refranes del almanaque, impr. Francisco de P. Díaz, 1896 (185 p.)
- Dos mil quinientas voces castizas y bien autorizadas que piden lugar en nuestro léxico. Madrid, Revista de archivos, bibliotecas y museos, 1922 (409 p.)
- Rubio, Darío.** — Anarquía del lenguaje en la América española. México, 1925 (t. I, 461 p.; t. II, 455 p.)
- Sáenz, Justo P. (h.)** — Pasto puna, 3ª ed. Buenos Aires, Anaconda, 1941 (136 p.)
- Salillas Rafael.** — El delincuente español; el lenguaje. (Estudio filológico, psicológico y sociológico) con dos vocabularios jergales. Madrid, Librería de Victoria-no Suárez, 1896 (355 p.)
- Sánchez, Enrique Teófilo.** — Voces y frases viciosas. Buenos Aires, Tall. de la penitenciaría nacional, 1901 (196 p.)
- Sánchez, Tomás Antonio.** — Biblioteca de autores españoles. Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Madrid, Rivadeneyra, 1864 (599 p.)
- Santamaría, Francisco J.** — Diccionario general de americanismos. México, Pedro Robreda, 1942 (3 t.)
- Americanismos y barbarismos. México, 1921 (378 p.)

- Sapiens.** — Enciclopedia ilustrada de la lengua castellana. Tomos I, II, y III. Ed. Sopena Argentina, Buenos Aires, 1949.
- Seijas, Juan.** — Diccionario de los barbarismos cotidianos. Buenos Aires, Kidd y Cía., 1890 (112 p.)
- Selva, Juan B.** — Crecimiento del habla. Buenos Aires, Librería de A. García Santos, 1925 (339 p.)
- “La guerra gaucha” de Lugones; su estructura léxica. (En *La Nación*, 7-3-1954).
- Sevilla, Alberto.** — Vocabulario murciano. Murcia, imprenta sucesores de Noguas, 1919.
- Seura Salvo, Carlos.** — Chilenismos. (En *Atenea*, revista mensual de la Universidad de Concepción, Chile, año VIII, t. XVIII, Nº 82, dic. 1931, p. 285-299).
- Silva Valdez, Fernán.** — Cuentos del Uruguay (vocabulario). Buenos Aires, Espasa-Calpe, Col. Austral [1945] (222 p.)
- Suárez, Constantino (Españolito).** — Vocabulario cubano. La Habana, Librería Cervantes, 1921 (576 p.)
- Taboada, Jesús.** — Colaboración epistolar. Verin, Orense, España.
- Teletor, Pbro. Celso Narciso.** — Apuntes para una monografía de Rabinal (B. V.) y algo sobre nuestro folklore. Guatemala, 1955 (242 p.)
- “**Tirrien**”. — Me llaman el encopao. (En *El Debate*, Montevideo, 20 de febrero de 1956).
- Tiscornia, Eleuterio F.** — La lengua de “Martín Fierro”. Buenos Aires, 1930 (316 p.)
- Unamuno, Miguel de.** — En torno al casticismo, 3ª ed. Buenos Aires-México, Espasa-Calpe Argentina S. A., 1952 (146 p.)
- Varona, Enrique José.** — Observaciones lexicológicas y gramaticales. La Habana, 1956 (58 p.)
- Valle Inclán, Ramón del.** — Martes de Carnaval, 2ª ed. Buenos Aires, Losada, Biblioteca contemporánea, 1950 (262 p.)
- Vega, Vicente.** — Diccionario ilustrado de anécdotas. Barcelona, Gustavo Gili, S. A., 1937 (1077 p.)

- Diccionario ilustrado de frases célebres y citas literarias. Barcelona, Gustavo Gili S. A., 1927.
- Vergara Martín, Gabriel María.** — Diccionario geográfico popular de cantares, etc. Madrid, Librería de los sucesores de Hernando, 1928.
- Vignati, Milciades Alejo.** — El vocabulario rioplatense de Francisco Javier Muñiz. (En Boletín de la Academia Argentina de Letras, t. V, 19: 393-453, jul-sep. 1937).
- Villafañe Casal, María Teresa.** — Colaboración epistolar. La Plata (B. A.)
- Viggiano Esain, Julio.** — Vocabulario tradicional cordobés. Córdoba, Impr. de la Universidad, 1956 (112 p.)
- Villafuerte, Carlos.** — Voces y costumbres de Catamarca. Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, t. 1, 1954 (399 p.)
- Colaboración epistolar. San Isidro (B. A.)
- Wilhelm de Moesbach, P. Ernesto.** — Voz de Arauco. P. Las Casas, Chile, 1944 (249 p.)
- Zamora, Antonio.** — Diccionario de sinónimos españoles. Buenos Aires, 1954 (393 p.)